

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

由於錯誤刊登在第一組，現再次將之刊登在第二組：

Tendo sido publicado, por lapso, na I Série, se procede à sua publicação na II Série:

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第76/2002號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 76/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第十一條第二款及第26/2001號行政法規第八十二條第七款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 11.º da Lei n.º 16/2001 e do n.º 7 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, o Chefe do Executivo manda:

透過第217/2001號行政長官批示，開展了娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營（三個）批給的公開競投；

Foi aberto pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 217/2001, um concurso público para a atribuição de 3 (três) concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino;

娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營（三個）批給的公開競投，隨着開啟標書的行為而展開，開啟標書的行為分為兩個階段——開啟封套上註明“文件”字樣的各個封套的階段及開啟封套上註明“標書”字樣的各個封套的階段；接着，進行了一個介紹及評審標書的諮詢階段；公開競投程序在編製一份具說明理由的報告書後結束；行政長官根據該報告書作出了供競投的娛樂場幸運博彩經營批給的臨時判給；

O concurso público para a atribuição de 3 (três) concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino teve como primeiro acto o acto de abertura das propostas de adjudicação que se dividiu em duas fases — a da abertura dos invólucros que continham exteriormente a indicação «Documentos» e a da abertura dos invólucros que continham exteriormente a indicação «Propostas», seguindo-se uma fase de consultas para apresentação e apreciação das propostas de adjudicação, e culminou com a elaboração de um Relatório Fundamentado com base no qual foi feita, pelo Chefe do Executivo, a adjudicação provisória das concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso;

透過第26/2002號行政長官批示，已將其中一個供競投的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給臨時判給澳門博彩股份有限公司；

Foi adjudicada provisoriamente à «Sociedade de Jogos de Macau, S. A.», pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 26/2002, uma das concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino postas a concurso;

澳門博彩股份有限公司已按照第26/2001號行政法規第八十四條第一款、第二款及第五款的規定，提供保證履行承批公司的法定義務或合同義務的擔保金；

Foi prestada pela «Sociedade de Jogos de Macau, S. A.» a caução como garantia do cumprimento das obrigações legais ou contratuais da concessionária, ao abrigo dos n.ºs 1, 2 e 5 do artigo 84.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001;

澳門博彩股份有限公司已按照第26/2001號行政法規第八十二條第五款的規定，向娛樂場幸運博彩經營批給首次公開競投委員會（以下簡稱“競投委員會”）證明已經以現金繳足金額不少於澳門幣二億元的公司資本，且該公司資本已存放於本地的信用機構或獲許可在澳門特別行政區經營的信用機構的分支機構或附屬公司；

Foi comprovado pela «Sociedade de Jogos de Macau, S. A.», junto da Comissão do primeiro concurso público para a atribuição de concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino, adiante designada por Comissão do Concurso, que o seu capital social, de montante não inferior a MOP 200 000 000,00 (duzentos milhões de patacas), se encontra integralmente realizado em dinheiro e depositado em instituição de crédito local ou em sucursal ou subsidiária de instituição de crédito autorizada a operar na Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 5 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001;

澳門博彩股份有限公司、擁有澳門博彩股份有限公司5%或5%以上公司資本的股東及澳門博彩股份有限公司的董事，已接受審查是否具備適當資格，該程序在編製有關報告書後結束；報告書指出該等實體具備適當資格；

A «Sociedade de Jogos de Macau, S. A.», os accionistas titulares de valor igual ou superior a 5% do seu capital social e os seus administradores foram objecto de processos de verificação da idoneidade, que terminaram com a elaboração de relatórios onde os mesmos foram considerados idóneos;

澳門博彩股份有限公司已接受審查是否具備財力經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給的程序，該程序在編製

A «Sociedade de Jogos de Macau, S. A.» foi objecto de processo de verificação da capacidade financeira para operar uma

有關報告書後結束；報告書指出澳門博彩股份有限公司具備適當財力；

澳門博彩股份有限公司已同意澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同的擬本；

為適用第16/2001號法律第十一條第二款及第26/2001號行政法規第八十二條第七款的規定，競投委員會向行政長官提交了按照第26/2001號行政法規第四十四條第二款的規定而編製的具說明理由的報告書。

因此，經考慮競投委員會所提交具說明理由的報告書的內容，其依據獲得本人的贊同，此外，尤其考慮到載於該報告書的結論及建議部分，現接納由澳門博彩股份有限公司提交的標書，並將三個供公開競投的娛樂場幸運博彩經營批給的其中一個判給該公司。

二零零二年三月二十七日

行政長官 何厚鐸

concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, que terminou com a elaboração de relatório onde se considerou que a mesma tem adequada capacidade financeira;

Foi aprovada pela «Sociedade de Jogos de Macau, S. A.» a minuta do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau;

A Comissão do Concurso apresentou ao Chefe do Executivo, para efeitos do disposto no n.º 2 do artigo 11.º da Lei n.º 16/2001 e no n.º 7 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, um Relatório Fundamentado elaborado ao abrigo do n.º 2 do artigo 44.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001.

Nestes termos, atendendo ao teor do Relatório Fundamentado submetido pela Comissão do Concurso, cujos fundamentos merecem a minha concordância, e atento em especial a conclusão e proposta dele constante, é aceite a proposta de adjudicação apresentada pela «Sociedade de Jogos de Macau, S. A.», sendo, desta forma, adjudicada à mesma uma das três concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso público.

27 de Março de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

財政局

澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的

博彩經營批給合同

2002年3月28日，在澳門特別行政區南灣大馬路政府總部，由於財政局之專責公證員缺席，根據行政長官11月8日第216/2000號批示規定，本人朱奕聰，該局法律輔助中心二等高級技術員，被委任為代專責公證員。在本人面前有以下立約人：

第一立約人：澳門特別行政區，由行政長官何厚鐸代表；何厚鐸，已婚，職業住所位於澳門南灣大馬路政府總部，本人根據《澳門特別行政區基本法》第四十五條規定，核實其身份及權力。

第二立約人：澳門博彩股份有限公司，總辦事處設在澳門葡京路2至4號葡京酒店九樓，於商業及汽車登記局的登記編號為15056號。由行政管理機關成員何鴻燊及 Rui José da Cunha 代表；何鴻燊，已婚，居住於澳門西望洋馬路15號；Rui José da

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

CONTRATO DE CONCESSÃO PARA A EXPLORAÇÃO DE JOGOS DE FORTUNA OU AZAR OU OUTROS JOGOS EM CASINO NA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

No dia 28 de Março do ano de 2002, em Macau e na Sede do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, na Avenida da Praia Grande, perante mim, Licenciado Chu Iek Chong, técnico superior de 2.ª classe do Núcleo de Apoio Jurídico da Direcção dos Serviços de Finanças, exercendo as funções de notário privativo, substituto, desta Direcção, por motivo de ausência do titular do cargo, para que fui nomeado pelo Despacho do Chefe do Executivo número 216/2000, de 8 de Novembro, compareceram como outorgantes:

Primeiro: Região Administrativa Especial de Macau, representada pelo Chefe do Executivo, Ho Hau Wah, casado, com domicílio profissional em Macau, na Sede do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, sita na Avenida da Praia Grande, qualidade e poderes conferidos para o presente acto pelo artigo 45.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau.

Segundo: Sociedade de Jogos de Macau, S.A., com sede em Macau, na Avenida Hotel Lisboa, números 2 a 4, Hotel Lisboa, 9.º andar, registada na Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel sob o número 15056, representada no presente acto pelos seus administradores Ho Hung Sun, Stanley, também conhecido por Stanley Hung Sun Ho ou Stanley Ho, casado e residente em Macau, na Estrada da Penha, número 15, e Rui José da Cunha, casado e residente em Macau, na Rua de Santa Cla-